

Боднар Олеся Михайловна

## **О ПОНЯТИИ "ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК" В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Статья раскрывает содержание понятия "профессиональный язык" как своеобразной семиотической системы, которая функционирует со всеми своими особенностями в определенных рамках существующих средств коммуникации. Результатом стал вывод о том, что немалое количество используемых разными лингвистами определений термина "профессиональный язык" обусловлено коммуникативно-функциональными, социологическими, прагматическими или текстуальными аспектами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/6.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 33-36. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Адилова А. С., Казанбаева А. З.** Образы семиотических систем в художественном тексте [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4. С. 14-17. URL: [http://www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2012\\_4\\_03.pdf](http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2012_4_03.pdf) (дата обращения: 11.11.2013).
2. **Аскольдов-Алексеев С. А.** Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под ред. В. П. Нерознака. М.: *Academia*, 1997. С. 267-279.
3. **Болотнова Н. С.** Концептуальный анализ художественного текста [Электронный ресурс] // Традиции и инновации в лингвистике и лингвистическом образовании (г. Томск, 23-24 октября 2009 года): тезисы докладов. URL: <http://ff.tsu.ru/science/publication/43-konferencija-tradicii-i-innovacii-v-lingvistike-i.html> (дата обращения: 11.11.2013).
4. **Васильева Т. И.** Литературоведческий подход к изучению художественного концепта [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7 (18). Ч. 1. С. 51-54. URL: [http://www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2012\\_7-1\\_10.pdf](http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2012_7-1_10.pdf) (дата обращения: 11.11.2013).
5. **Виноградова М. С.** Лингвоконцептология литературно-художественного текста: постановка проблемы // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 303. С. 7-9.
6. **Вульф В.** Волны [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/2001/10/wolf.html> (дата обращения: 18.01.2014).
7. **Зусман В. Г.** Концепт в системе гуманитарного знания [Электронный ресурс] // Журнальный зал. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html> (дата обращения: 11.11.2013).
8. **Тарасова И. А.** Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения [Электронный ресурс] // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 742-745. URL: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999\\_West\\_2010\\_4\(2\)/92.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2010_4(2)/92.pdf) (дата обращения: 11.11.2013).
9. **Шурупова О. С.** Текстовая и сверхтекстовая картины мира как объект филологического изучения [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21). Ч. II. С. 213-215. URL: [http://www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2013\\_3-2\\_57.pdf](http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_3-2_57.pdf) (дата обращения: 11.12.2013).
10. <http://www.lingvo-online.ru/ru>
11. **Woolf V.** The Waves [Электронный ресурс]. URL: <http://gutenberg.net.au/ebooks02/0201091h.html> (дата обращения: 11.11.2013).

## “WAVES” ARTISTIC CONCEPT REPRESENTATION IN NOVEL “THE WAVES” BY V. WOOLF

**Beletskaya Alla Yur'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Orenburg State Pedagogical University*  
*allabeletskaya@yandex.ru*

In the article the problem of the notions “artistic image” and “artistic concept” correlation is considered, artistic concept main characteristics are revealed, and the analysis of its representation language means in the novel “The Waves” by V. Woolf is conducted. This artistic concept is researched from the positions of language concept interpretation in the author’s consciousness in the creative process of literary work making. The author of the article presents artistic concept as the result of language concept multilevel metaphorization.

*Key words and phrases:* concept; artistic concept; artistic image; language means of artistic concept representation; metaphorization levels.

УДК 81.367.628

**Филологические науки**

*Статья раскрывает содержание понятия «профессиональный язык» как своеобразной семиотической системы, которая функционирует со всеми своими особенностями в определенных рамках существующих средств коммуникации. Результатом стал вывод о том, что немалое количество используемых разными лингвистами определений термина «профессиональный язык» обусловлено коммуникативно-функциональными, социологическими, прагматическими или текстуальными аспектами.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональный язык; общеупотребительный язык; профессиональная коммуникация; горизонтальная и вертикальная структура; функциональные свойства.

**Боднар Олеся Михайловна**

*Ужгородский национальный университет, Украина*  
*obodnar@meta.ua*

**О ПОНЯТИИ «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ<sup>©</sup>**

В общем пространстве полифункционального и полиструктурного литературного языка выделяется особая функциональная разновидность, которая обслуживает профессиональную сферу деятельности. Современное языкознание на сегодняшний момент использует несколько равнозначных терминов для обозначения

этой разновидности общенационального языка: в частности, «профессиональный язык», «язык для специальных целей», «подязык», «субязык» и др. Русская лингвистическая традиция чаще использует номинации «язык для специальных целей» или «специальный язык». В британской и американской литературе употребляется термин «*language for special purposes*» (LSP) для обозначения профессионально-маркированной лексики. Мы же, вслед за Л. Гофманом, пользуемся термином «профессиональный язык» («*Fachsprache*»), поскольку считаем данное понятие наиболее проработанным в немецкой лингвистике [10].

Общепризнано, что зарождение теоретических основ исследования профессиональных подсистем языка науки, объектом изучения которой являются особенности языка определенной области профессиональной деятельности, датируется началом 60-х годов XX ст. Необходимо отметить, что интерес к профессиональному языку (языку общения профессионалов) возникает не только в сфере филологии, но и среди специалистов различных отраслей знаний как реакция на практические потребности профессиональной коммуникации в гармонизации межязыковых средств общения. Основоположником исследования профессионального языка является чешский лингвист Любомир Дрозд, который назвал этот язык функциональным языком или языком в специальной функции, являющимся подязыком «данного национального литературного языка» [Цит. по: 2, с. 120]. Его последователями в разные периоды стали Дж. Сейгер, Р. Байер (1980); В. фон Ган (1983-1998); Д. Мен, Р. Пелка (1984); К.-Д. Бауман (1992-1998); Л. Гофман (1985-1998); Г.-Р. Флук (1996); Т. Рельке (2005) и др. [4; 5; 7-10; 12; 14; 15].

В исследовании профессиональных языков в 60-70 гг. XX в. в центре внимания ученых находятся профессиональный лексический состав и терминология, позже – профессиональная морфология и синтаксис. Начиная с 70-х г. на первый план выдвигается интерес к профессиональному тексту, только потом возникает научный интерес к различным видам и сферам функционирования профессионального языка, а также к профессиональной коммуникации. В настоящее время известны три концепции, легшие в основу исследования профессиональных языков: системно-лингвистическая, прагма-лингвистическая, когнитивно-лингвистическая. Первая рассматривает профессиональный язык как систему языковых знаков, использующихся в рамках профессиональной коммуникации. Основное внимание второй направлено на профессиональный текст, его контекстуальные и контекстуальные связи. В этом случае профессиональный язык является не только системой знаков, обеспечивающих профессиональную коммуникацию, но и текстовым высказыванием, с помощью которого осуществляется профессиональная коммуникация. В рамках третьей концепции главными являются интеллектуальные и эмоциональные условия продуцента и реципиента при использовании специальных языковых знаков в профессиональных текстах [14, S. 16-17].

Анализ значительного количества работ отечественных и зарубежных языковедов за последние сорок лет позволяет утверждать, что среди исследователей нет единства в трактовке понятия «профессиональный язык». Отсутствует и общепринятая дефиниция данного термина. Немецкий лингвист Г.-Р. Флук связывает этот факт с тем, что профессиональный язык противопоставляется не вполне определенному понятию общеупотребительного языка, который включает такие разные сферы, как язык техники, науки или ремесленничества и их переходные формы [7, S. 11]. Однако попытка разрозненного изучения этих двух форм проявления языка, как известно, не приводит к необходимому результату, поскольку профессиональный язык имеет плавные и гибкие связи с общеупотребительным языком [14, S. 20]. В настоящее время наблюдается тенденция использования формы множественного числа при номинации данного понятия, свидетельствующая о том, что в общеупотребительный язык входит большое еще точно не установленное количество функциональных языков как подсистем. Немалое количество используемых разными лингвистами трактовок термина «профессиональный язык» обусловлено, в первую очередь, и тем, какие аспекты: коммуникативно-функциональные, социологические, прагматические или текстуальные – легли в основу каждой из них.

Так, в своем определении профессионального языка К.-Р. Редикер ограничивается профессиональной коммуникацией в письменной и устной форме между специалистами отдельных сфер профессиональной деятельности, которые обмениваются особым положением дел. При этом специалисты используют также общеупотребительный язык. Разграничение общеупотребительной и профессиональной коммуникации К.-Р. Редикер видит в том, что профессиональные языки часто подчиняются строгой логике [13, S. 9]. Р. Байер, наоборот, под профессиональным языком понимает больше, чем лексические изменения языковой системы, а именно – комплексную сферу языкового использования, проявляющую внутреннее дифференцирование, обусловленное спецификой различных профессиональных ситуаций. Профессиональный язык включает совокупность общеупотребительных языковых средств и имеет характерные черты на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне [5, S. 13]. Д. Мен и Р. Пелка определяют профессиональный язык как вариант общеупотребительного языка, использующийся с целью познания и понятийного определения предметов профессиональной сферы деятельности, а также для взаимопонимания, следовательно, для специфических коммуникативных потребностей [12, S. 26]. Согласно Дж. Сейгеру, профессиональный язык как полуавтономная система знаков используется специалистами в профессиональной коммуникации и базируется на основе общеупотребительного языка, находясь с последним в отношениях зависимости [15, p. 22]. В. Шмидт в своем труде «Характер и социальное значение профессиональных языков» (*Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen*) рассматривает профессиональный язык как средство оптимального взаимопонимания между специалистами, характеризующееся особым профессиональным лексическим составом и специальными нормами отбора, употребления и частотности общеупотребительных лексических и грамматических средств. Профессиональный язык существует не как самостоятельная форма проявления языка: он актуализируется в профессиональных текстах, содержащих кроме профессиональных также и элементы общеупотребительного языка [16, S. 17]. Т. Р. Княк считает, что «особенность профессиональных языков заключается, с одной стороны, в наличии

специального, ориентированного на потребности определенной профессии набора лексических единиц..., с другой – в специфической частоте употребления определенных грамматических, синтаксических и стилистических средств» [1, с. 28]. Однако это не означает, что профессиональные языки используют собственную грамматику, они предпочитают имеющиеся в общеупотребительном языке языковые средства и частично используют их в особом значении [7, S. 12]. При исследовании профессиональных языков В. Шванцер предлагает основное внимание уделять синтаксическим особенностям научных и профессиональных текстов. Он обосновывает это утверждение тем, что научные и профессиональные тексты, в отличие от других видов текстов, характеризуются не вариативностью средств и форм выражения, а ограничиваются унифицированными средствами выражения и установленными формулировками [17, S. 216]. Совсем другой подход к определению профессионального языка предлагает Э. Бенеш, который под профессиональным языком понимает функциональный вариант языковой реализации в определенной сфере профессиональной деятельности. Таким образом, профессиональный язык является одновременно подсистемой, обеспечивающей профессиональную коммуникацию, и средством ее реализации [6, S. 185]. Т. Рельке рассматривает профессиональный язык как разновидность отдельного языка. Каждый вид отдельного языка представляет собой языковую систему, сформированную посредством определенных лингвистических и экстралингвистических признаков. К первым он относит звук, письмо, лексику, синтаксис, семантику или грамматику, ко вторым относит общественные группы, сферы человеческой деятельности, территориальное пространство и т.д. [14, S. 18].

Все приведенные выше дефиниции свидетельствуют о том, что профессиональные языки не являются самостоятельными языковыми системами, а находятся в различных отношениях с общеупотребительным языком.

Профессиональный язык – это «совокупность всех языковых средств, которые применяются в профессионально замкнутой области коммуникации для обеспечения взаимопонимания между людьми, работающими в этой сфере» [10, S. 53]. Он должен «обеспечивать по возможности точное, экономное и четкое взаимопонимание между специалистами в пределах отдельно взятой профессиональной сферы деятельности» [7, S. 18] и должен быть направлен на использование и приумножение «знаний, профессиональных знаний», «научно-исследовательских результатов, производственных показателей» и «эффективности» [11, S. 60]. Для выполнения этих задач в профессиональной коммуникации профессиональный язык обладает рядом функциональных свойств, а именно выразительностью, понятностью, экономичностью, объективностью и анонимностью [4, S. 374; 8, S. 383; 14, S. 29-31].

Т. Рельке считает, что, согласно одному из важнейших функциональных свойств профессиональных языков – выразительности, профессиональные языки способны воспроизводить адекватное отношение к профильным предметам и процессам, а также действиям, при этом акцент делается, прежде всего, на важности лексического состава и профессиональных языковых высказываниях. Наряду с выразительностью рассматривается также понятность как одно из существенных свойств профессиональных языков. Профессиональный язык должен осуществлять по возможности безошибочную передачу профессиональных знаний, что гарантируется некоторыми особенностями профессиональной языковой системы (лексикой и синтаксисом). Третье важное функциональное свойство профессиональных языков заключается в экономичности. Оно заключается в том, что при помощи определенного языкового выражения достигается максимальное профессиональное изображение, или же определенное профессиональное изображение осуществляется при минимальном использовании языковых средств. Анонимность заключается в отказе от языкового обозначения [14, S. 29].

Профессиональные языки не являются монолитными образованиями, они имеют как горизонтальную, так и вертикальную структуру. Горизонтальное распределение профессиональных языков соответствует распределению специальностей и профессиональных сфер деятельности и осуществляется независимо от специфики языковых средств [Ibidem, S. 34]. Данное разделение, по мнению Л. Гофмана, образует открытый ряд, где отдельные профессиональные языки расположены по степени соответствия употребляемых языковых средств [9, S. 191]. Нет единодушия среди лингвистов как относительно общего количества профессиональных сфер деятельности, так и относительно количества профессиональных языков, однако, согласно предположениям Г. Калферкемпера, их число колеблется от 300 до 7000 [11]. Г.-Р. Флук убежден, что количество профессиональных языков практически соответствует количеству сфер профессиональной деятельности, под которыми понимают не только такие комплексы, как экономика или медицина, но и их подсистемы, например, финансы или анатомия [7, S. 16].

Л. Гофман пытается распределить отдельные специальности и соответствующие профессиональные языки по степени их родства. Взяв за отправную точку художественную прозу, Л. Гофман располагает профессиональные сферы и языки в линейной последовательности, при этом расстояние между ними указывает на степень языкового родства (в лексике, синтаксисе или стилистике). Таким образом, одни профессиональные языки находятся в тесных взаимоотношениях, между другими, наоборот, не существует никакой связи. По мнению Т. Рельке, основная проблема такой методики заключается в гомогенизации различных профессиональных языков, поскольку они демонстрируют в разных лингвистических аспектах различные степени родства, поэтому такое разнообразие не может быть адекватно представлено линейно [14, S. 38]. Р. Арнтц, Г. Пихт, Ф. Майер считают, что проблемы при горизонтальном разделении профессиональных языков заключаются, с одной стороны, в большом количестве сфер профессиональных знаний, которые постоянно растут. С другой стороны, к проблемам разграничения приводят значительные пересечения между отдельными профессиональными сферами деятельности, а также общие черты с другими профессиональными языками и общеупотребительным языком [3, S. 17].

Профессиональным языкам свойственна также вертикальная стратификация, под которой понимают их функционирование на различных языковых уровнях [9, S. 191]. Вертикальное разграничение (или внутреннее размежевание) профессиональных языков осуществляется на основе уровней абстрактности внутри отдельной сферы профессиональной деятельности. Одна из самых известных попыток вертикального разграничения профессиональных языков принадлежит немецкому лингвисту Л. Гофману. Он различает пять профессиональных и языковых уровней абстрактности: 1) высшая степень абстрактности (характеризуется использованием искусственных символов, формул. Сюда относятся базовые теоретические науки – коммуникация между учеными); 2) очень высокая степень абстрактности (экспериментальные науки – коммуникация между учеными, технарями и вспомогательным персоналом с использованием искусственных символов простого синтаксиса); 3) высокий уровень абстрактности (языки с очень большой долей профессиональной терминологии и четко обусловленным синтаксисом. Они используются учеными и технарями, а также научно-техническими руководителями производства – в сфере прикладных наук); 4) низкая степень абстрактности (языки со значительной долей профессиональной терминологии и относительно несвязанным синтаксисом – сферы материального производства. Общение осуществляется на уровне руководителей производства и специалистов); 5) очень низкий уровень абстрактности (языки с незначительным количеством профессиональных терминов и несвязанным синтаксисом; сфера потребления – торговля, коммуникация – между участниками производства, представителями торговли и потребителями) [10, S. 64-70].

Таким образом, профессиональный язык – это совокупность всех языковых средств, использующихся в профессионально замкнутой области коммуникации для обеспечения взаимопонимания между людьми, работающими в определенной сфере. Он демонстрирует ряд функциональных свойств, а именно выразительность, понятность, экономичность, объективность и анонимность.

#### Список литературы

1. Княк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 586 с.
2. Культура русской речи / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. М., 2001.
3. Arntz R., Picht H., Mayer F. Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim – Zürich – N. Y.: Georg Olms, 2004. 331 S.
4. Baumann K.-D. Das Postulat der Exaktheit für den Fachsprachengebrauch // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin – N. Y., 1998. S. 373-378.
5. Beier R. Englische Fachsprache. Stuttgart – Berlin – Köln – Mainz: Kohlhammer, 1980. 122 S.
6. Beneš E. Die formale Struktur der wissenschaftlichen Sprachen in syntaktischer Hinsicht // Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription. München, 1981. S. 185-212.
7. Fluck H.-R. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. Tübingen – Basel: Francke, 1996. 359 S.
8. Hahn W. v. Das Postulat der Expliztheit für den Fachsprachengebrauch // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin – N. Y., 1998. S. 383-390.
9. Hoffmann L. Fachsprachen als Subsprachen // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin – N. Y., 1998. S. 189-199.
10. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen: Narr, 1985. 307 S.
11. Kahlverkämper H. Fachsprache und Fachsprachenforschung // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin – N. Y., 1998. S. 48-60.
12. Möhn D., Pelka R. Fachsprachen. Eine Einführung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH and Co. KG, 1984. 171 S.
13. Redicker C.-H. Wirtschaftsenglisch als Fachsprache und «Entscheidungsorientierte Landeskunde». Hamburg: Rebo-Star, 1998. 167 S.
14. Roelcke T. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. 250 S.
15. Sager J. C., Dungworth D., MacDonald P. F. English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology. Wiesbaden: O. Brandstetter Verlag, 1980. 368 p.
16. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. Leipzig, 1971. 125 S.
17. Schwanzer V. Syntaktisch-stilistische Universalien in den wissenschaftlichen Fachsprachen // Wissenschaftssprache Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription. München, 1981. S. 213-230.

#### ABOUT NOTION “PROFESSIONAL LANGUAGE” IN MODERN LINGUISTICS

**Bodnar Olesya Mikhailovna**  
*Uzhhorod National University, Ukraine*  
 obodnar@meta.ua

The article reveals the content of the notion “professional language” as a peculiar semeiotic system, which functions with all its features in the definite frames of existing communication means. It is concluded that the considerable number of the notion “professional language” definitions used by different linguists is conditioned by communicative-functional, sociological, pragmatic and textual aspects.

*Key words and phrases:* professional language; language in general usage; professional communication; horizontal and vertical structure; functional characteristics.